Terms & Conditions of Vehicle Maintenance & Repair Services
Các Điều khoản và Điều kiện Bảo dưỡng & Sửa chữa xe

Prestige Sports Cars Co. Ltd (hereinafter referred to as the "Dealer") will carry out vehicle repairs and work with the scopes as stated on the digital Order Confirmation or Repair & Service Contract (hereinafter called 'Agreement'), signed by the party who requested the work (hereinafter called the 'Customer'). The Dealer will supply and fit all necessary parts and materials.
Công ty TNHH Xe Hơi Thể Thao Uy Tín (Sau đây gọi là "Đại lý") sẽ tiến hành sửa chữa xe ô tô như đã nêu ở Phiếu Xác nhận Đặt hàng điện tử hoặc Hợp Đồng Dịch vụ và Sửa chữa xe ô tô (Sau đây gọi là "Thỏa thuận"), được ký bởi bên yêu cầu sửa chữa (sau đây gọi là "Khách hàng"). Đại lý sẽ cung cấp và lắp đặt tất cả các loại phụ tùng và vật tư cần thiết.

1) The Customer will pay the Dealer the charges due in respect of the work, parts and materials supplied by the Dealer under this Agreement. Unless otherwise agreed by the Dealer in writing, the Customer will pay the full amount due on the earlier of vehicle collection or within 10 business days from the day the Dealer notifies the Customer about the completion of the requested repairs/ services. The Dealer is entitled to demand a reasonable prepayment from the Customer. The delivered invoice is payable according to the payment terms as stated on related Quotation or Repair & Service Contract. Corrections and Contradictions of an account must be remarked within 4 weeks after vehicle handing over.
Khách hàng sẽ thanh toán cho Đại lý những chi phí sửa chữa, phụ tùng và vật tư cung cấp bởi Đại lý được liệt kê trong thỏa thuận này. Trừ khi có thỏa thuận khác của Đại lý bằng văn bản, khách hàng sẽ phải thanh toán toàn bộ chi phí trước ngày nhận xe hoặc trong vòng 10 ngày kể từ ngày nhận được thông báo của Đại lý về việc hoàn thành yêu cầu sửa chữa. Đại lý có quyền yêu cầu khách hàng thanh toán trước một cách hợp lý. Hóa đơn thanh toán phải dựa theo các điều khoản thanh toán được nêu ở Bảng báo giá và Hợp đồng Dịch vụ & Sửa chữa xe ô tô. Những điều chỉnh hoặc khiếu nại cho mỗi sữa chữa phải được thông báo trong vòng 4 tuần kể từ ngày bàn giao xe.

2) The Dealer is entitled to increase the charges payable by the Customer for any product or service provided under this Agreement to include any goods and service tax payable by the Dealer in respect of the supply of that product service.
Đại lý có quyền tăng các khoản phí mà Khách hàng phải thanh toán đối với bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp theo thỏa thuận này bao gồm các khoản thuế hoặc chi phí phát sinh trong quá trình sửa chữa hoặc thay thế.

3) If any amount payable by the Customer is not paid by the due date, interest on that amount will be payable at the Vietcombank's interest rate at the time of payment. Prices on a Quotation are firm for 30 days unless reaffirmed by the Dealer.
Nếu Khách hàng không thanh toán đúng hạn, lãi suất sẽ được áp dụng trên tổng số tiền thanh toán theo mức lãi suất quy định của Ngân Hàng Vietcombank tại thời điểm thanh toán. Giá báo trên Bảng báo giá có giá trị trong vòng 30 ngày trừ khi có xác nhận lại từ Đại lý

4) The customer warrants that it is entitled to grant a lien, and hereby grants a lien over the vehicle (including all its equipment accessories and contents) to secure the due payment of all charges arising under this Agreement and previous agreements with the customer, including storage charges, interest charges and any additional charges under clause 11. The dealer will notify the Owner when the vehicle is available for collection. An Official notice will be sufficient for these purposes; notice sent by properly pre-paid post will be deemed to be actually given to the Owner two days after posting. If the Owner does not collect the vehicle within 20 business days of Porsche Vietnam giving notice to the Owner, the Owner will pay Porsche Vietnam a storage charge of VND 200,000 per day.
Khách hàng phải đảm bảo quyền thế chấp, và bằng cách thế chấp xe ô tô (bao gồm tất cả trang thiết bị nội và ngoại thất) để đảm bảo việc thanh toán tất cả các khoản chi phí liệt kê trong thỏa thuận này và những thỏa thuận trước của khách hàng, bao gồm cả chi phí lưu kho, lãi suất, chi phí phát sinh theo mục 11 dưới đây. Đại lý sẽ thông báo chính thức cho Khách hàng khi xe đã được hoàn thành việc sửa chữa. Thông báo này được gởi bằng đường bưu điện và Khách hàng sẽ nhận thông báo sau hai ngày kể từ ngày gởi. Nếu Khách hàng không nhận xe trong vòng 20 ngày làm việc kể từ ngày nhận được thông báo của Đại lý, khách hàng sẽ phải thanh toán chi phí lưu kho cho Đại lý là 200.000 VNĐ / ngày.

5) The Customer is personally liable for all amounts payable under this Agreement, regardless of any insurance or other contractual arrangement it may have.
Khách hàng phải có trách nhiệm thanh toán toàn bộ các khoản thanh toán liệt kê trong thỏa thuận này, không bao gồm các loại bảo hiểm hoặc các loại hợp đồng có thể có khác

6) Unless otherwise agreed, the dealer will complete the work in a reasonable time. If an estimated or specific time for completion is given by the dealer, it will not be liable for any delay due to circumstances beyond its control. In this case especially a customer's claim for damages or for a replacement vehicle is not constituted.
Trừ khi có thỏa thuận khác, Đại lý sẽ hoàn tất công việc trong thời gian hợp lý. Trường hợp Đại lý đã dự kiến hoặc thông báo thời gian cụ thể về việc hoàn thành sửa chữa, Đại lý sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ chậm trễ nào do những trường hợp ngoài tầm kiểm soát của Đại lý. Trong trường hợp này, đặc biệt là yêu cầu của khách hàng cho những thiệt hại phát sinh hoặc xe thay thế không được chấp thuận

7) The customer authorizes the dealer to order on its behalf any parts or materials necessary to carry out the work. Unless otherwise agreed in writing, the Customer must pay to Porsche Vietnam the full cost of obtaining any such parts and materials.
Khách hàng ủy quyền cho Đại lý đặt hàng những phụ tùng hay vật tư cần thiết để tiến hành việc sữa chữa. Trừ khi đã thỏa thuận bằng văn bản, Khách hàng phải thanh toán cho Đại lý toàn bộ chi phí cho phụ tùng và vật tư này.

8) The dealer can engage third-party services to carry out the repairs and work. The employees of the dealer may test drive or carry out tests of the vehicle at the dealer's discretion and may, if requested by the customer, collect or re-deliver it where nominated by the customer on the customer's risk and for own account. The Dealer will not be liable to the customer for any damage which occurs to or is caused by the motor vehicle during such driving or testing, unless it arises from the negligence of the Dealer or its servants or agents.
Đại lý có thể sử dụng dịch vụ của bên thứ ba để tiến hành các công việc và sửa chữa. Nhân viên của Đại lý có thể lái thử hoặc tiến hành kiểm tra xe theo quyết định của Đại lý và có thể, theo theo yêu cầu của Khách hàng, nhận hoặc hoàn trả lại khi được khách hàng chỉ định dựa trên rủi ro của khách hàng. Đại lý sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng về bất kỳ hư hại nào có thể xảy ra trong suốt quá trình lái và thử xe, trừ khi những hư hỏng gây ra do sự sơ suất của Đại lý hoặc bên thứ ba được Đại lý sử dụng

9) The Dealer will not, without the Customer's prior authorization, carry out any work or supply any materials which are not included in the work or referred to. However, the Customer may in writing, orally or by an agent authorize additional work to be performed or materials to be supplied. If additional work or materials are duly authorized, the Customer will be liable to pay for the additional work or materials the amount which is agreed at the time of authorization.
Nếu không được sự ủy quyền của Khách hàng, Đại lý sẽ không tiến hành bất kỳ công việc sửa chữa hoặc cung cấp bất kỳ vật tư nào mà không được đề cập đến trong danh mục công việc sữa chữa. Tuy nhiên, Khách hàng cũng có thể ủy quyền bằng văn bản, bằng lời nói hoặc nhờ người đại diện ủy quyền cho các công việc phát sinh để được sửa chữa hoặc cung cấp vật tư. Nếu công việc hoặc vật tư phát sinh được ủy quyền hợp lệ, khách hàng phải chịu trách nhiệm thanh toán toàn bộ chi phí đã thỏa thuận cho các chi phí sửa chữa và vật tư phát sinh tại thời điểm ủy quyền.

10) All parts claimed by the Customer to be defective must be diagnosed by the dealer before any replacement or repair must be undertaken. All spare parts replaced under warranty become property of the Dealer. Out of warranty replaced parts which aren't collected within 2 days also become property of the Dealer.
Tất cả phụ tùng mà Khách hàng yêu cầu phải được tiến hành kiểm tra lỗi bởi Đại lý trước khi bất kỳ sự thay thế hoặc sửa chữa nào được thực hiện. Tất cả những phụ tùng bị thay thế theo bảo hành là tài sản của Đại lý. Đối với phụ tùng không thuộc chế độ bảo hành mà Khách hàng không nhận lại trong vòng 2 ngày cũng trở thành sở hữu của Đại lý.

11) Warranty of 24 months is granted for workmanship and all genuine Porsche spare parts installed by the Dealer. This warranty does not cover items expandable by wear and tear and will become void if the Customer does not conform to the instructions regarding operation, maintenance and care of the cars user manual, as well as to the Warranty Terms and Conditions of Porsche.
Bảo hành 24 tháng áp dụng cho công việc sữa chữa và cho tất cả các phụ tùng chính hãng của Porsche được thực hiện bởi Đại lý. Chế độ bảo hành này không áp dụng cho những phụ tùng bị hao mòn tự nhiên trong quá trình sử dụng và bảo hành sẽ bị từ chối nếu Khách hàng không thực hiện theo các chỉ dẫn về vận hành, bảo dưỡng và chăm sóc xe theo sách hướng dẫn sử dụng cũng như theo các Điều khoản và điều kiện Bảo hành của Porsche

12) The Dealers liability in respect of faulty workmanship or defective parts are limited to direct rectification and the replacement or repair (at the Dealer's discretion) of defective parts, free of charge.
Đại lý chịu trách nhiêm đối với lỗi tay nghề sửa chữa hoặc phụ tùng giới hạn trong việc trực tiếp sửa chữa và việc thay thế hoặc sửa chữa (theo quy định của Đại lý) cho các phụ tùng lỗi là miễn phí.

13) The Customer is responsible for any valuables left in the car when handing it over to the Dealer. The Dealer cannot be made liable for losses of those objects, if they haven't been taken into custody by explicit request of the Customer.
Khách hàng có cho vật dụng cá nhân có giá trị để lại trong xe khi giao cho Đại lý. Đại lý không chịu trách nhiệm cho những mất mát xảy ra cho các vật dụng đó, nếu không nhận được yêu cầu giữ hộ vật dụng đó một cách rõ ràng từ khách hàng.